

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Новосибирский государственный технический университет»

Факультет гуманитарного образования

Кафедра международных отношений и регионоведения

Научно-образовательный центр «Восток-Запад»

СОГЛАСОВАНО

Декан ФГО

\_\_\_\_\_ М.В. Ромм  
(подпись)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной  
работе

\_\_\_\_\_ С.В. Брованов  
(подпись)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(китайский, корейский, японский язык)

(наименование программы)

**Руководитель программы профессиональной переподготовки:**

Доцент кафедры МОиР,  
К.псих.н., доцент

О.В. Москвина

**Руководитель подразделения, реализующего программу:**

Директор НОЦ «Восток-Запад»,  
д.ф.н., доцент

О.В. Зиневич

Новосибирск 2016

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

## 1.1. Цель реализации программы:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки);
- углубление знаний о мире изучаемого языка;
- развитие межкультурной и коммуникативной компетенций с целью повышения эффективности взаимодействия в сфере профессиональной деятельности.

## 1.2. Категория слушателей:

Целевая группа слушателей - бакалавры, магистранты и аспиранты направлений «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Востоковедение», «Регионоведение».

## 1.3. Требования к уровню подготовки лиц, необходимому для освоения программы (уровень образования)

Лица, поступающие на обучение, должны иметь оконченное высшее образование по указанным выше направлениям (тогда часть дисциплин может быть перезасчитана), или быть студентом 3-4 курсов очной формы обучения, магистрантом или аспирантом по тем же направлениям, но на момент окончания программы слушатель должен иметь диплом об окончании вуза.

Требования к профессиональному образованию поступающих на обучение: знание китайского языка по HSK 3 уровень, японского языка по Nihongo Noryoku Shiken 4 уровень, корейского языка по TOPIK не ниже 3 уровня.

Для определения соответствия поступающих на обучение требованиям программы до начала обучения проводятся вступительные испытания в формате письменного тестирования.

**1.4. Трудоемкость программы:** всего 1500 часов, из них 711 аудиторных часов, 789 часов самостоятельной работы слушателя (СРС).

**1.5. Срок освоения программы:** 63 недели.

**1.6. Форма обучения:** очная.

**1.7. Режим занятий:** 2 дня по 4 учебных часа в день, 1 день по 3 учебных часа в день.

**1.8. Выдаваемый документ:** диплом о профессиональной переподготовке.

**1.9. Планируемые результаты обучения**

Программа направлена на освоение следующих трудовых функций и / или приобретение следующих профессиональных компетенций (ПК)

Наименование дисциплин программы	Трудовые функции и / или профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт
1	2	3	4	5
<b>Введение в языкознание</b>	ПК 1.1 Подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе	Знать базовые термины и понятия лингвистики	Уметь дать точное определение лингвистического термина	Иметь опыт использования полученных лингвистических знаний на практике при работе с материалом русского или изучаемого иностранного языка
	ПК 1.2 Участвовать в составлении тематических обзоров зарубежной литературы	Знать об устройстве и функционировании языка как знаковой системы	Уметь использовать лингвистическую терминологию в собственном выступлении на заданную тему	
	ПК 1.3 Определять место языка в системе культурно значимых средств коммуникации	Знать о соотношении языка с другими явлениями человеческой культуры	Уметь опознавать лингвистические явления в русском или изучаемом иностранном языке	
	ПК 1.4 Представлять способы научного описания языка	Знать о происхождении и истории языка	Уметь находить собственные примеры из русского или изучаемого иностранного языка под заданное лингвистическое понятие	
	ПК 1.5 Представлять историю языка в	Знать о языкознании как системе	Уметь приложить изученные	

	контексте истории общества	дисциплин, традиций, направлений и школ	теоретические положения к материалу русского или изучаемого иностранного языка при анализе языковых единиц различных уровней	
<b>Основы теории изучаемого языка (лексикология, грамматика, стилистика)</b>	ПК 2.1 Вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов	Знать о словарном составе и фразеологическом фонде современного восточного языка	Владеть основными способами номинации в восточном языке	
	ПК 2.2 Использовать словообразовательную систему восточного языка	Знать словообразовательную систему восточного языка	Уметь определять смысловую структуру слова, значение и употребление слова, омонимию и ее источники	Иметь опыт перевода диалектной лексики, анахронизмов и жаргонизмов
	ПК 2.3 Использовать семантическую характеристику лексической системы языка	Знать семантическую характеристику лексической системы языка	Уметь работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное	Иметь опыт нахождения и употребления лексики по широкому и узкому профилю специальности
	ПК 2.4 Применять этимологическую, хронологическую и функциональную	Знать об этимологической, хронологической	Уметь распознавать диалектную лексику,	Иметь опыт прочтения распространенных имен и

	классификацию слов современного восточного языка	ой и функциональной классификации слов современного восточного языка	анахронизмы и жаргонизмы	фамилий, общеупотребительных географических понятий на русском и восточном языках
	ПК 2.5 Использовать основные понятия лексикографии	Знать основные понятия лексикографии	Уметь анализировать и классифицировать многосложные лексические единицы восточного языка	Иметь опыт коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста
	ПК 2.6 Применять специфику словообразования, способы словообразования	Знать специфику словообразования, способы словообразования	Уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации	Иметь опыт нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств
	ПК 2.7 Использовать основные разделы грамматики - морфологию и синтаксис	Знать основные разделы грамматики - морфологию и синтаксис	Уметь применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации	
	ПК 2.8 Применять основные лексико-грамматические категории частей речи в изучаемом языке, их формы и особенности употребления	Знать основные лексико-грамматические категории частей речи в изучаемом языке, их формы и особенности употребления	Уметь работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное	
	ПК 2.9 Использовать функции придаточных и главных	Знать о функциях придаточных и главных предложений	Уметь приобретать новые знания, используя словари и	

	предложений		современные информационные образовательные технологии	
	ПК 2.10 Находить различия в точках зрения отечественных и зарубежных филологов	Знать о различиях в точках зрения отечественных и зарубежных филологов	Уметь делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала	
	ПК 2.11 Применять основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи	Знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи	Уметь сопоставлять факты изучаемого языка с родным языком	
	ПК 2.12 Использовать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории	Знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории	Уметь читать и понимать тексты на изучаемом языке с различной стилиевой окраской	
	ПК 2.13 Применять различные типы и виды предложений в изучаемом языке	Знать различные типы и виды предложений в изучаемом языке	Уметь анализировать тексты на изучаемом языке с точки зрения их стилистической составляющей	
	ПК 2.14 Применять особенности грамматики разговорной и письменной речи	Знать особенности грамматики разговорной и письменной речи	Уметь использовать полученные знания для самостоятельного поиска оригинальных источников на современном японском языке с различными стилиевыми	

			характеристика ми	
	ПК 2.15 Читать текст и его единицы, учитывая семантическую, структурную и коммуникативную целостность текста	Знать о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста		
	ПК 2.16 Использовать понятие стиля, стилистической классификации словарного состава языка	Знать о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка		
	ПК 2.17 Применять стиль научной прозы, стиль документов	Знать о стиле научной прозы, стиле документов		
	ПК 2.18 Использовать специфику устной и письменной речи	Знать о специфике устной и письменной речи		
	ПК 2.19 Применять функциональные виды стилей в изучаемом языке и их характерные особенности	Знать функциональные виды стилей в изучаемом языке и их характерные особенности		
<b>Практический курс изучаемого языка</b>	ПК 3.1 Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и	Знать морфологическое и деривационное строение слова	Уметь реферировать и аннотировать материалы средств массовой информации и специальной литературы на соответствующем языке	Иметь опыт восприятия и интерпретации мультимедийной информации на изучаемом языке

	технических терминов и определений			
	ПК 3.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать понятия свободных и устойчивых словосочетаний, специфику сочетаемости лексических единиц	Уметь читать и воспроизводить фонетическую и иероглифическую запись письменной речи;	Иметь опыт анализа языковой ситуации в изучаемом регионе (стране)
	ПК 3.3 Осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	Знать основные типы лексических единиц (омонимы, синонимы, антонимы)	Уметь делать устное сообщение и устный доклад на изучаемом языке	Иметь опыт двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности и на изучаемом языке
	ПК 3.4 Применять особенности произношения в изучаемом языке и его основные виды	Знать особенности произношения в изучаемом языке и его основные виды	Уметь осуществлять деловую переписку как на русском, так и на изучаемом языке	Иметь опыт компьютерного набора информации на изучаемом языке
	ПК 3.5 Использовать минимум 2000 – 2500 учебных лексических	Знать минимум 2000 – 2500 учебных лексических единиц общего	Уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию	Иметь опыт написания аннотации, реферата, тезисов,



	единиц общего и терминологического характера	и терминологического характера	на изучаемом языке	сообщений, частных и деловых писем на изучаемом языке
	ПК 3.6 Использовать особенности специальных видов перевода	Знать особенности специальных видов перевода	Уметь составлять и переводить документы в профессиональной деятельности	Иметь опыт ведения официальной и деловой документации на изучаемом языке
	ПК 3.7 Применять дифференциацию лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.)	Знать дифференциацию лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.)	Уметь применять стиль официальных и деловых писем, договоров, других распространенных документов в профессиональной деятельности;	
	ПК 3.8 Использовать свободные и устойчивых словосочетания, фразеологические единицы в изучаемом языке	Знать свободные и устойчивых словосочетания, фразеологические единицы в изучаемом языке	Уметь применять полученные знания в профессиональной деятельности, в том числе при составлении текстов на изучаемом языке	
	ПК 3.9 Применять основные способы словообразования в изучаемом языке	Знать основные способы словообразования в изучаемом языке	Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на изучаемом языке	
	ПК 3.10 Применять особенности обиходно-литературного,	Знать особенности обиходно-литературного,		

	официально-делового, научного и общественно-политического стилей и стиля художественной литературы	официально-делового, научного и общественно-политического стилей и стиля художественной литературы		
	ПК 3.11 Использовать специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке	Знать специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке		
<b>Стилистика русского языка и культура речи</b>	ПК 4.1 Вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов	Знать объект, предмет и задачи курса, место курса среди других учебных дисциплин специальности	Уметь пользоваться терминологическим аппаратом курса при изложении теоретических вопросов и в практической деятельности	Иметь опыт владения системой достаточных знаний по всем уровням языка (фонетическому, грамматическому, лексическому, стилистическому)
	ПК 4.2 Использовать задачи и предмет изучения основных разделов курса "Русский язык и культура делового общения"	Знать задачи и предмет изучения основных разделов курса "Русский язык и культура делового общения"	Уметь ориентироваться в различных типах речевых ситуаций	Иметь опыт организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения, а также правилами речевого этикета
	ПК 4.3 Использовать понятийный аппарат курса;	Знать понятийный аппарат курса; базовую	Уметь выдвигать гипотезы о причинах	Иметь опыт осуществления речевого общения в

	базовую терминологию дисциплины "Русский язык и культура речи"	терминологию дисциплины "Русский язык и культура речи"	возникновения той или иной коммуникативной неудачи	письменной и устной форме в социально и профессионально значимых сферах: социально-бытовой, социокультурной, научно-практической, профессионально-бытовой
	ПК 4.4 Применять основные функциональные разновидности современного русского языка, специфику устной и письменной речи; книжной и разговорной речи	Знать основные функциональные разновидности современного русского языка, специфику устной и письменной речи; книжной и разговорной речи	Уметь адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения в соответствии с нормами современного русского литературного языка	Иметь опыт аналитической оценки собственного речевого поведения и речевого поведения собеседника в различных коммуникативных ситуациях
	ПК 4.5 Анализировать современную языковую ситуацию в России	Знать современную языковую ситуацию в России	Уметь применять правила речевого этикета, необходимые для свободного общения в процессе деловой коммуникации	Иметь опыт критической оценки процессов и явлений современной коммуникации
	ПК 4.6 Применять основные стили как разновидности русского литературного языка	Знать основные стили как разновидности русского литературного языка	Уметь использовать основные средства кодификации (словари, справочники, учебники и учебные пособия по русскому языку и культуре речи, образцы речи и др.)	
	ПК 4.7 Использовать	Знать понятия языковой	Уметь составлять	

	понятия языковой нормы и критерии нормативности	нормы и критерии нормативности	тексты профессионально значимых устных и письменных деловых жанров (информационное сообщение, речь на презентации, аннотация, реферат, резюме, рекламное объявление, инструкция)	
	ПК 4.8 Применять основные способы нормирования современного русского литературного языка	Знать основные способы нормирования современного русского литературного языка		
	ПК 4.9 Использовать основные орфоэпические, акцентологические, лексические, морфологические и синтаксические нормы современного русского литературного языка	Знать основные орфоэпические, акцентологические, лексические, морфологические и синтаксические нормы современного русского литературного языка		
	ПК 4.10 Применять типологию речевых ошибок	Знать типологию речевых ошибок		
	ПК 4.11 Использовать специфику устной и письменной деловой коммуникации	Знать специфику устной и письменной деловой коммуникации		
	ПК 4.12 Применять цели курса "Русский язык и культура речи" в связи с другими	Знать о целях курса "Русский язык и культура речи", о связи курса с		

	дисциплинами	другими дисциплинами		
	ПК 4.13 Выделять основные сферы применения получаемых знаний и роли дисциплины в профессиональной подготовке специалиста	Знать об основных сферах применения получаемых знаний и о роли этой дисциплины в профессиональной подготовке специалиста		
	ПК 4.14 Различать модули и разделы курса, порядок их изучения, возможность выбора индивидуальной траектории обучения	Знать о модулях и разделах курса, порядке их изучения, о возможности выбора индивидуальной траектории обучения		
	ПК 4.15 Использовать язык как универсальную знаковую систему, служащую важнейшим средством коммуникации	Знать о языке как универсальной знаковой системе, служащей важнейшим средством коммуникации		
	ПК 4.16 Представлять русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант, обслуживающий разнообразные культурные потребности всего языкового коллектива	Знать о русском литературном языке как обработанном и нормированном варианте, обслуживающем разнообразные культурные потребности всего языкового коллектива		
<b>Теория и практика перевода</b>	ПК 5.1 Выполнять устные и письменные, полные и	Знать о классификации переводов, понятиях	Уметь осуществлять переводческий анализ текста,	Иметь опыт перевода неадаптированных газетно-

	сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений	межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода	определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста	публицистических текстов с изучаемого языка на русский язык
	ПК 5.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать о прагматических аспектах перевода	Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;	Иметь опыт выбирать информацию, соответствующую поставленной задаче
	ПК 5.3 Осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с	Знать об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических	Уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности	Иметь опыт перевода с русского языка на изучаемый язык как отдельных синтагм, так и целых предложений и

	участием работников и лиц, не владеющих русским языком	словосочетаний в его составе		текстов
	ПК 5.4 Применять грамматические и стилистические аспекты перевода	Знать о грамматических и стилистических аспектах перевода	Уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода	Иметь опыт ориентации в различных коммуникативных ситуациях
	ПК 5.5 Представлять основные понятия переводоведения	Знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода	Уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации	Иметь опыт использования словарей разного типа в процессе письменного и устного перевода
	ПК 5.6 Представлять прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода	Знать основные виды переводческих ошибок и уметь устранять их при переводе на русский язык	Уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером	Иметь опыт перевода неадаптированных текстов с изучаемого языка на русский язык
<b>Практический курс профессионального перевода</b>	ПК 6.1 Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в	Знать об общих понятиях коммуникации, ее видах, основных единицах вербальной коммуникации	Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;	Иметь опыт написания рефератов, докладов, деловых писем на изучаемом языке

	отношении используемых научных и технических терминов и определений			
	ПК 6.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать об особенностях общения представителей восточных культур	Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	Иметь опыт составления презентаций, проведения переговоров, встреч
	ПК 6.3 Осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	Знать о социальной картине мира и роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей	Уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности	Иметь опыт публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности
	ПК 6.4 Различать зависимость акта речевой коммуникации от условий общения	Знать о зависимости акта речевой коммуникации от условий общения	Уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на	Иметь опыт двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности



			языке перевода	и на изучаемом языке
	ПК 6.5 Знать о национально-культурной специфике речевого поведения	Знать о национально-культурной специфике речевого поведения	Уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации	Иметь опыт восприятия и интерпретации мультимедийной информации на изучаемом языке
	ПК 6.6. Знать об объекте, предмете и методах исследования коммуникации	Знать об объекте, предмете и методах исследования коммуникации	Уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером	
	ПК 6.7 Знать структуру коммуникативного акта	Знать структуру коммуникативного акта		
	ПК 6.8 Знать этническую, национальную, территориальную, социальную принадлежность коммуникантов, критерии их личностных характеристик	Знать этническую, национальную, территориальную, социальную принадлежность коммуникантов, критерии их личностных характеристик		
	ПК 6.9 Знать особенности устного и письменного общения	Знать особенности устного и письменного общения		
	ПК 6.10 Знать модели общения, культурные стереотипы, ценностные ориентиры, образы и символы культуры	Знать модели общения, культурные стереотипы, ценностные ориентиры, образы и символы культуры		
	ПК 6.11 Знать особенности	Знать особенности		

	составления коротких сообщений информационного, публицистического, рекламного характера	составления коротких сообщений информационного, публицистического, рекламного характера		
<b>Практикум письменного перевода текста из сферы основной профессиональной деятельности</b>	ПК 7.1 Выполнять письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений	Знать специфику устной и письменной речи	Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста	Иметь опыт использования различных методов интерпретации текста
	ПК 7.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов,	Знать о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка	Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	Иметь опыт письменного перевода текстов общественно-политической направленности и на языке (языках) профильного региона

	конференций, совещаний, семинаров и т.п.			
	ПК 7.3 Знать о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста	Знать о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста	Уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности	Иметь опыт восприятия и интерпретации мультимедийной информации на изучаемом языке
	ПК 7.4 Знать о стиле научной прозы, стиле документов	Знать о стиле научной прозы, стиле документов	Уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода	
	ПК 7.5 Употреблять основные понятия теории текста	Знать основные понятия теории текста	Уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации	
	ПК 7.6 Использовать свободные и устойчивые словосочетания	Знать свободные и устойчивые словосочетания	Уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером	
	ПК 7.7 Различать стилистические особенности текстов различного типа	Знать стилистические особенности текстов различного типа		
	ПК 7.8 Использовать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение,	Знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их		

	текст, их основные категории	основные категории		
	ПК 7.9 Применять нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств для перевода текстов из сферы основной профессиональной деятельности	Знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств для перевода текстов из сферы основной профессиональной деятельности		
	ПК 7.10 Использовать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода	Знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода		
<b>Бизнес-коммуникация</b>	ПК 8.1 Применять различные способы достижения адекватности при переводе	Знать специфику общения с деловым иностранным партнером в зарубежной стране	Уметь предпринимать осознанные действия в соответствии с знаниями о закономерностях делового общения	Иметь опыт по осуществлению устных коммуникаций на изучаемом языке
	ПК 8.2 Различать академический и реальный живой разговорный язык	Знать о различии между академическим и реальным живым разговорным языком	Уметь формулировать и записывать свои цели по совершенствованию культуры межличностного и делового общения	Иметь опыт владения профессиональной этикой, аргументирования и нейтрального выражения своей точки зрения
	ПК 8.3 Применять различные виды	Знать о виде общения,	Уметь вести деловую	

	общения, целью которого является коммерческая и некоммерческая деятельность	целью которого является коммерческая и некоммерческая деятельность	документацию на изучаемом языке	
	ПК 8.4 Выделять нюансы поведения в конкретных ситуациях	Знать о нюансах поведения в конкретных ситуациях		
	ПК 8.5 Применять узкую специально экономическую лексику, сложные термины из сферы финансов, микро- и макро-экономики, отдельных разделов гражданского права	Знать узкую специально экономическую лексику, сложные термины из сферы финансов, микро- и макро-экономики, отдельных разделов гражданского права		
	ПК 8.6 Использовать правила письменной коммуникации, организационно-распорядительную документацию	Знать правила письменной коммуникации, организационно-распорядительную документацию		
	ПК 8.7 Выделять особенности устной коммуникации на изучаемом языке	Знать особенности устной коммуникации на изучаемом языке		
<b>Межкультурное речевое общение</b>	ПК 9.1 Применять различные способы достижения адекватности при переводе	Знать общие понятия коммуникации, ее виды, основные единицы вербальной коммуникации	Уметь использовать контрастивный подход к рассмотрению актов межкультурной речевой коммуникации	Иметь опыт написания рефератов, докладов, деловых писем
	ПК 9.2 Иметь представление об особенностях общения	Знать об особенностях общения представителей	Уметь оперировать знаниями, отражающими	Иметь опыт составления презентаций, проведения

	представителей восточных культур	восточных культур	устройство реального мира, различных предметных областей	переговоров, встреч
	ПК 9.3 Иметь представление о социальной картине мира и роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей	Знать о социальной картине мира и роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей	Уметь делать сравнительный анализ культур	Иметь опыт публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности
	ПК 9.4 Выделять зависимость акта речевой коммуникации от условий общения	Знать о зависимости акта речевой коммуникации от условий общения	Уметь строить свое поведение с учетом особенностей вербального и невербального поведения и норм при контактах с носителями языка.	Иметь опыт двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности и на изучаемом языке
	ПК 9.5 Различать национально-культурную специфику речевого поведения	Знать о национально-культурной специфике речевого поведения		Иметь опыт восприятия и интерпретации мультимедийной информации на изучаемом языке
	ПК 9.6 Понимать объект, предмет и методы исследования коммуникации	Знать об объекте, предмете и методах исследования коммуникации		
	ПК 9.7 Различать этническую, национальную, территориальную, социальную принадлежность коммуникантов, критерии их личностных характеристик	Знать этническую, национальную, территориальную, социальную принадлежность коммуникантов, критерии их личностных характеристик		

	ПК 9.8 Использовать особенности устного и письменного общения	Знать особенности устного и письменного общения		
	ПК 9.9 Применять модели общения, культурные стереотипы, ценностные ориентиры, образы и символы культуры	Знать модели общения, культурные стереотипы, ценностные ориентиры, образы и символы культуры		
	ПК 9.10 Использовать особенности составления коротких сообщений информационного, публицистического, рекламного характера	Знать особенности составления коротких сообщений информационного, публицистического, рекламного характера		
	ПК 9.11 Выделять социокультурную специфику стран(ы) профильного региона	Знать социокультурную специфику стран(ы) профильного региона		
<b>Переводческая практика (4 недели)</b>	ПК 10.1 Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и	Знать функции переводчика, переводчика-референта	Уметь приобретать новые знания, развитие методической и психологической готовности к изменению направления и характера своей профессиональной деятельности	Иметь опыт работы в коллективе, поиска и принятия управленческих решений

	технических терминов и определений			
	ПК 10.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать методы научных исследований в специализированных областях международных отношений, внешней и региональной политики России, а также изучаемого региона	Уметь на научной основе организовать свой труд, владение приемами и методами сбора, хранения и обработки информации, в том числе с использованием электронно-вычислительной техники, навыки пользования прикладными компьютерным и программами	Иметь опыт ведения протоколно-деловой деятельности
	ПК 10.3 Осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	Знать основы социального и политического маркетинга, культуры речи		
<b>Итоговая аттестация: выпускной квалификационный экзамен</b>	ПК 11.1 Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и	Знать особенности специальных видов перевода	Уметь реферировать и аннотировать материалы средств массовой информации и специальной литературы на соответствующем языке	Иметь опыт компьютерного набора информации на языке изучаемого региона



	смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.			
	ПК 11.2 Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая)	Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устную речь и письменные тексты с изучаемого языка на русский язык	Иметь опыт двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности и на языке региона специализации
	ПК 11.3 Осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	Знать о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах	Уметь осуществлять деловую переписку и деловое общение на языке изучаемого региона	Иметь опыт анализа языковой ситуации в изучаемом регионе (стране)
	ПК 11.4 Применять основные способы	Знать об основных	Уметь осуществлять	Иметь опыт восприятия и

	словообразования	способах словообразования	устную и письменную коммуникацию на языке изучаемого региона	интерпретации мультимедийной информации на изучаемом языке
	ПК 11.5 Выделять особенности обиходно-литературного, официально-делового, научного, общественно-политического стиля и стиля художественной литературы	Знать особенности обиходно-литературного, официально-делового, научного, общественно-политического стиля и стиля художественной литературы	Уметь составлять и переводить документы в профессиональной деятельности	Иметь опыт лингвострановедческих исследований
	ПК 11.6 Различать хронологические и территориальные границы функционирования основного языка	Знать хронологические и территориальные границы функционирования основного языка	Уметь применять стиль официальных и деловых писем, договоров, других распространенных документов в профессиональной деятельности	Иметь опыт переводческой деятельности
	ПК 11.7 Употреблять фонетику и графику, орфоэпию, морфологические категории основного языка	Знать фонетику и графику, орфоэпию, морфологические категории основного языка	Уметь применять полученные знания в профессиональной деятельности, в том числе при составлении текстов на иностранных языках	Иметь опыт аудирования текстов общественно-политической направленности на изучаемом языке
	ПК 11.8 Понимать синтаксические схемы основного языка	Знать синтаксические схемы основного языка	Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на	Иметь опыт ведения официальной и деловой документации на изучаемом языке

			языке региона специализации	
	ПК 11.9 Применять лексическую сочетаемость, несвободные словосочетания	Знать лексическую сочетаемость, несвободные словосочетания	Уметь применять лингвострановедческие и этнолингвистические знания при анализе комплексных междисциплинарных проблем	Иметь опыт применения специальных видов перевода
	ПК 11.10 Выделять особенности порождения синтаксических конструкций, виды и типы предложений	Знать особенности порождения синтаксических конструкций, виды и типы предложений	Уметь осуществлять на высоком уровне перевод текстов профессиональной направленности	Иметь опыт использования профессиональной терминологии на изучаемом языке
	ПК 11.11 Выделять основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации	Знать основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации	Уметь применять в профессиональной деятельности общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации	Иметь опыт диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	ПК 11.12 Применять основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи	Знать основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи		
	ПК 11.13 Выделять особенности культуры и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета	Знать особенности культуры и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета		
	ПК 11.14	Знать		

	Понимать лингвострановедческую и этнолингвистическую специфику региона специализации	лингвострановедческую и этнолингвистическую специфику региона специализации		
	ПК 11.15 Использовать общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации	Знать общепринятую международную систему транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации		
	ПК 11.16 Применять основы перевода текста с языка профильного региона на русский язык	Знать основы перевода текста с языка профильного региона на русский язык		
	ПК 11.17 Выделять особенности делового, научного и общественно-политического стиля профильного региона	Знать особенности делового, научного и общественно-политического стиля профильного региона		

## 1.10. Сфера применения компетенций, полученных после освоения программы

Виды деятельности: переводческая, научно-исследовательская, консультационная, организационно-управленческая.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, часов	Всего аудиторных часов*	Аудиторные занятия, часов			СРС**, часов	Текущий контроль	Форма промежуточной аттестации (экзамен или зачет)
			лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	8

Введение в языкознание	70	34	17	-	17	36	-	3
Основы теории изучаемого языка (лексикология, грамматика, стилистика)	140	102	51	-	51	38	-	3,Э
Практический курс изучаемого языка	520	252	-	-	252	268	КР	Э, 3
Стилистика русского языка и культура речи	70	34	17	-	17	36	-	3
Теория перевода	72	36	24	-	12	36	-	3
Практический курс профессионально ориентированного перевода	284	177	-	-	177	107	КР	Э, 3
Практикум. Выполнение письменного перевода текста из сферы основной профессиональной деятельности	106	6	-	-	-	100	-	3
Бизнес-коммуникация	68	34	-	-	34	34		3
Межкультурное речевое общение	48	40	-	-	40	8		3
Переводческая практика (4 недели)	106	6	6	-	-	100		3
Итоговая аттестация: выпускной квалификационный экзамен	16	6	6	-	-	10		Э
<b>Итого по всем дисциплинам</b>	<b>1500</b>	<b>711</b>				<b>789</b>		